

༄༅། །གཏ་ཇི་མཛོ།

The Gaṇḍī Sūtra

Gaṇḍīsūtra



Toh 298
Degé Kangyur, vol. 71 (mdo sde, sha), folios 301.b–303.b

Translated by Annie Bien
under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha

First published 2020
Current version v 1.1.17 (2023)
Generated by 84000 Reading Room v2.19.5

84000: *Translating the Words of the Buddha* is a global non-profit initiative to translate all the Buddha's words into modern languages, and to make them available to everyone.



This work is provided under the protection of a Creative Commons CC BY-NC-ND (Attribution - Non-commercial - No-derivatives) 3.0 copyright. It may be copied or printed for fair use, but only with full attribution, and not for commercial advantage or personal compensation. For full details, see the Creative Commons license.

This print version was generated at 11.11am on Tuesday, 17th October 2023 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see <https://read.84000.co/translation/toh298.html>.

co.

TABLE OF CONTENTS

- ti. Title
- im. Imprint
- co. Contents
- s. Summary
- ac. Acknowledgements
- i. Introduction
- tr. The Translation
 - 1. The Gaṇḍī Sūtra
- c. Colophon
- n. Notes
- b. Bibliography
- g. Glossary

s.

SUMMARY

s.1 While the Buddha is dwelling in the Bamboo Grove monastery near Rājagṛha, together with a thousand monks and a host of bodhisattvas, King Prasenajit arises from his seat, bows at the Buddha's feet, and asks him how to uphold the Dharma in his kingdom during times of conflict. In reply the Buddha instructs the king about the gaṇḍī, a wooden ritual instrument, and tells him how the sound of this instrument, used for Dharma practice in a temple or monastery, quells conflict and strife for all who hear it. He describes how to make, consecrate, and sound the gaṇḍī. He explains that the gaṇḍī symbolizes the Perfection of Insight and describes in detail the many benefits it confers.

ac.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1 This translation was produced by Annie Bien with the assistance of Dr. Robert Thurman, Dr. Paul Hackett, Geshe Dorji Damdul, and Robert Beer. The translator is also thankful to Khyongla Rato Rinpoche, Leslie Kriesel, Anming Karrer-Bien, Tarini Mehta, and Ven. Yeshe Choedup for their advice. The translation was completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.

INTRODUCTION

i.

i.1 While the Buddha is dwelling in the Bamboo Grove monastery near Rājagṛha, together with a thousand monks and a host of bodhisattvas, King Prasenajit rises from his seat, bows at the feet of the Buddha, and asks him how to uphold the Dharma in his kingdom during times of conflict. In reply the Buddha instructs the king about the gaṇḍī,¹ a wooden beam that is ritually struck to produce sound,² and tells him how the sound of this instrument, used for Dharma practice in a temple or monastery, quells conflict and strife for all who hear it. He then describes how to make, consecrate, and sound the gaṇḍī. He explains that the gaṇḍī symbolizes the Perfection of Insight and describes in detail the many benefits it confers.

i.2 The gaṇḍī, sometimes misleadingly translated into English as “gong,” refers to a wooden beam cut from specific trees to particular proportions. From as early as the first century CE down to the present day, it has been widely used in Buddhist monasteries as an instrument for summoning monks to assembly.³ To hear its sound is said to quell all disruptive thoughts, dispel obstacles, and pacify all conflicts and negative forces. The role of the gaṇḍī in Buddhist monastic life appears to have been quite varied, extending to both nontantric and tantric forms of ritualism and daily life. As an example of its diverse functions in the day-to-day monastic itinerary, the *Vinayavastu* classifies five different types or uses of the gaṇḍī: the gaṇḍī for assembling monks, the gaṇḍī for meetings, the gaṇḍī for death ceremonies, the gaṇḍī for renunciation, and the gaṇḍī for emergencies.⁴

i.3 There is to our knowledge no extant Sanskrit or Chinese version of *The Gaṇḍī Sūtra*. According to the colophon to the Tibetan translations, it was translated into Tibetan by Dharmasrībhadrā and Tsültrim Yönten and subsequently edited by Rinchen Zangpo, which dates the Tibetan translation included in the Kangyur to the early eleventh century CE. The text is, however, also recorded in the Denkarma⁵ catalog of the Tibetan imperial translations, so it appears that it was first translated from Sanskrit into

Tibetan by an unknown translator no later than the early ninth century, as the Denkarma is dated to 812 CE. It is not recorded in the Phangthangma catalog of Tibetan imperial translations.⁶

i.4 This English translation was prepared based on the Tibetan translation in the Degé Kangyur in consultation with the Comparative Edition (Tib. *dpe bsdur ma*) and the Stok Palace Kangyur.

The Gaṇḍī Sūtra

1.

The Translation

[F.301.b]

1.1 Homage to all the buddhas and bodhisattvas.

1.2 Thus did I hear at one time. The Bhagavān was dwelling in the Bamboo Grove, in the Kalandakanivāpa near Rājagṛha, together with a great saṅgha of a thousand monks and a great gathering of bodhisattvas. They were all worthy ones. Their contaminations were exhausted, their duties fulfilled, their work concluded, their burdens put down, their personal welfare attained, their bonds to existence destroyed, and their minds fully liberated through perfect knowledge.

1.3 At that time, King Prasenajit arose from his seat and went to meet the Bhagavān. He bowed his head down at the feet of the Bhagavān and addressed him with these words: “Bhagavān, in the future, during times of conflict, all beings will have evil minds, quarrelsome minds filled with desire, hatred, and delusion. While intensely coveting others’ possessions and striving to devour one another, they will cause the previous period when teachings were given by the Bhagavān to decline. They will cause the abandonment of the true Dharma. They will go against the Buddha, the Dharma, and those who are free of desire. Please teach a way to eliminate such behavior so that beings may be strongly inclined to awakening.”

1.4 Thus entreated, the Bhagavān declared, “King, since you make this request for the sake of the welfare of all beings, for their benefit and happiness, and in order to protect the Buddha, the Dharma, and the Saṅgha, your inquiry is excellent! Excellent! Therefore, listen closely and keep this in mind! [F.302.a] I will explain.”

1.5 Thereupon, the Bhagavān entered the meditative absorption called *resounding everywhere*. When the Bhagavān entered that meditative absorption, all hells were terminated. All those who had been filled with

- hatred became free from their hatred and wholly devoted to the mind of awakening.
- 1.6 Then the Bhagavān asked, “Prasenajit, did you see, or hear, or understand, or realize?”
- “Bhagavān, I saw! Well-Gone One, I saw. I comprehended, understood, recognized, and realized!”
- 1.7 The Bhagavān said, “Prasenajit, this is the mother of all beings. She gives birth to buddhas and bodhisattvas. She is venerated, worshiped, contemplated, and cultivated by all hearers, solitary buddhas, and perfect buddhas. Taking the form of the sound of the Perfection of Insight, she nurtures all beings. She is the vanquisher of all non-Buddhists, the pacifier of angry thoughts, the subduer of sinful thoughts, the dispeller of hateful thoughts, the destroyer of deluded thoughts, and the banisher of lustful thoughts. She is the protector of the mind of awakening, the intensifier of the mind of buddhas, and the supporter for the genesis of buddhas. She is the destroyer of all fights, quarrels, strife, conflicts, miseries, and all those of bad character who contravene the monastic code. She is the pacifier of sudden illness and death and of untimely death, epidemics, and so forth. She is the subduer of foreign armies, destroyer of Māra, and dispeller of torments. She is the extender of the fortunate era, bestower of long life and freedom from disease, pacifier of the dread of death, and intensifier of freedom and prosperity. To those who hear this and rejoice, she bestows results, like a wish-fulfilling gem. The Mother, the Perfection of Insight, is present in the form of the gaṇḍī.” [F.302.b]
- 1.8 Having heard this, deep conviction rose in King Prasenajit, and he entreated the Bhagavān: “Bhagavān, what is the size of this gaṇḍī? What is its color? What are its specifications? How is it to be struck? By what is it to be struck? At what time, on what occasion, and for how long should it be struck? How should it be placed?”
- 1.9 Thus entreated, the Bhagavān declared:
- “As for the wood you wish to use,
You should investigate with great effort:
Sandalwood, Bengal quince, bastard teak,
Sacred fig, and red sandalwood tree,
- 1.10 “Indian walnut, palmyra, kingshuk tree,
Aloe wood, false mangosteen,
Mango, walnut, myrobalan tree,
Tintisara,⁷ and aśoka.
- 1.11 “If all of these are absent,

- You should try the mulberry tree.
King, if despite your efforts
None of these are present, do not make it.
- 1.12 “If made without measure and from bad wood,
The sound will not emerge when struck.
When such a Mother of the Buddhas is struck,
Harm will surely arise in the land.
- 1.13 “As for the monks in the temple,
Their minds will thus be discordant,
They will be afflicted with disease,
And there will be all sorts of quarrels.
- 1.14 “Non-Buddhists will be empowered
And māras will likewise come to the fore.
Due to many noxious nāgas,
Crops will fail.
- 1.15 “In that kingdom many beings
Will be destroyed.
Temples also will be destroyed,
And the Dharma will decline as well.
- 1.16 “Demonic gods will cause unruliness
Within the saṅgha of monks.
Thus, knowing all this well,
Proceed with careful inspection.
- 1.17 “As for measurements: the small ends should be eight fingers.
Make the main body eighty-four fingers.
Make it six fingers in breadth
And two fingers in height.
- 1.18 “Using the measurements of finger joints,
The measure to the four corners is two fingers.
The perfect balance is made very clear.
The two ends are like the head of a frog.
- 1.19 “After that, cut the striker
From the same wood block.
Measuring twelve fingers,
It is rounded and has mongoose heads at both ends.
- 1.20 “The size of the handle is also like that.

- It should be very smooth and evenly ribbed.
Thus, it is meant to be struck.
Below, make a stand for it. [F.303.a]
- 1.21 “Place it above the temple gate,
Or place it above the central gate.
As for its consecration,
It is the very stable⁸ Dharma body.
- 1.22 “It is unproduced, indestructible,
And primordially unborn virtue.
Having been consecrated as such,
The gaṇḍī’s eyes are opened.
- 1.23 “Next, having opened the gaṇḍī’s eyes,
One must strike it to increasingly produce sound²
Throughout the temple,
As if adorned by seven nāgas.¹⁰
- 1.24 “Thereafter, one should pay homage to the Three Jewels
And then strike the gaṇḍī.
One should then sound the cymbal¹¹ three times
And beat the Dharma drums.
- 1.25 “Cleansing the gaṇḍī with flower-petal water
At mealtime, sunrise, and sunset,
Strike it three times at the three intervals.
When it is time for bathing, let it resound twice.
- 1.26 “It should be struck consecutively without hesitation
To prevent sudden harm
And likewise quarrels, disputes,
Lightning, and great devastation.
- 1.27 “It should be struck to invite the elders
And to pacify plagues and famines.
It should be struck constantly at all times
By monks and novices.
- 1.28 “During monthly purification,
It should be struck by laypeople as well.
All its qualities being complete,
It should be adorned by seven nāgas.¹²
- 1.29 “O King, when throughout the land

- That gaṇḍī resounds,
The year will be good there,
With splendor, fame, and all desirable things.
- 1.30 “There will be no fear of foreign armies,
And the crops will never fail.
With the wealth of the Buddha’s blessings,
Māras will be tamed there.
- 1.31 “The Dharma drum will thunder everywhere,
Right up to the summit of existence.
The worlds of hell and pretas
Will undoubtedly be destroyed.
- 1.32 “Everyone will have enduring conviction in the Buddha,
And everyone will be devoted to the Dharma.
There, the saṅgha will be disciplined,
And the wise will flourish as well.
- 1.33 “Lust, hate, and delusion
Will subside there.
The king will live long and uphold the Dharma,
And he will have every happiness.
- 1.34 “O King, in every temple,
When beating the Dharma drum,
Its sound will be renowned
In the pathways of peoples’ ears;
- 1.35 “Those who hear it four times a day
Will attain spiritual awakening. [F.303.b]
Those who rejoice from the heart
Will undoubtedly be free.
- 1.36 “Hearing just once *The Gaṇḍī Sūtra*,
One will remember one’s former lives.
Where this best among sūtras is present,
That land will be prosperous.
- 1.37 “Those who observe it at all times,
Read it aloud, worship it,
And keep it in mind
Will be freed from evil.”

1.38 When the Bhagavān had said this, King Prasenajit paid his respects to the Bhagavān repeatedly and then departed. When the Bhagavān had spoken these words, the entire assembly, along with the world with its gods, humans, asuras, garuḍas, and gandharvas, rejoiced and praised what the Bhagavān had said.

1.39 *This completes "The Gaṇḍī Sūtra."*

c.

Colophon

c.1 It was translated by the Indian preceptor Dharmasrībhadrā and the monk-translator Tsültrim Yönten, and edited and finalized by the monk and chief editor-translator Rinchen Zangpo.

NOTES

n.

- n.1 For historical and ethnographical details concerning the gaṇḍī and its wide-ranging usage in Buddhist monasteries, see Helffer (1983), Hu-von Hinüber (1991), and Sobkovyak (2015).
- n.2 In *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*, the term gaṇḍī is defined as “a shaft or stalk, used as a bar.” The related Sanskrit term gaṇḍī is defined in the Monier-Williams dictionary as “the trunk of a tree from the root to the beginning of the branches.” For a discussion of the various definitions and etymologies of the term, see Sobkovyak (2015), p. 689.
- n.3 As noted by ethnomusicologist Mireille Helffer, “The oldest writings on Indian Buddhism mention an instrument, the gandi, used to call monks to assembly. Recent observations show an instrument called gandi, or ganti, used similarly in Tibetan monasteries. Other recent texts confirm that the old gandi, like the modern version, is a phonoxyle; its shape is similar to that of certain wooden semanterions used in Greek Orthodox monasteries. The prescriptions of the canonical writings are still followed, and the Tibetan Buddhists, faithful to a tradition received from India, continue to build and use the gandi.” Helffer (1983), p. 112.
- n.4 This classification is given in the *Poṣadhavastu*, which comprises the second chapter of the Tibetan version of the *Vinayavastu* included in the Kangyur and corresponds to the Khandhaka section of the Theravāda Vinaya in Pāli. For a translation of this passage as it occurs in the Sanskrit Gilgit manuscript purported to belong to the Mūlasarvāstivāda tradition, see Hu-von Hinüber (1991), p. 746. The passage appears to distinguish five different kinds of gaṇḍī but more likely specifies five different ways in which the gaṇḍī is used in monastic life. Indeed, the *Poṣadhavastu* elsewhere specifies the different ways of striking the gaṇḍī beam in each of these five contexts. For details on

these contexts as well as traditional classifications of its use in tantric practice, see Sobkovyak (2015), 690–93.

- n.5 Denkarma, folio 301.a.5. See also Herrmann-Pfandt (2008), p. 167.
- n.6 *dkar chag 'phang thang ma* (2003).
- n.7 Tib. *ting ti sa ra*. We could not find a botanical listing for this tree.
- n.8 We have followed Degé: *shin tu brtan pa* (“very stable”). Stok: *shin tu bstan pa* (“well revealed”).
- n.9 This is a tentative rendering of the line *bskyed pa'i rim gyis brdung bar bya*. According to Geshe Dorji Damdul (personal communication), the meaning of this phrase is that the gaṇḍī should be struck softly at first, then gradually harder, and finally the sound should decrease again. Sobkovyak’s conjecture that this refers to the developing stage (*utpattikrama*) of the Vajrayāna seems anachronistic. Sobkovyak (2015), 700.
- n.10 We are not sure what the seven nāgas refer to here. In some traditional representations of the Buddha, he is presented as sheltered by a seven-headed nāga, which refers to the nāga that sheltered him from the storm shortly before his awakening. Perhaps the mention of seven nāgas in this text is related to this?
- n.11 We have followed Degé: *shang rtsa*. Stok: *shing rtsa* (“tree root”).
- n.12 Perhaps this also refers to the gaṇḍī being sheltered by the seven-headed nāga in the same way that certain buddha statues are presented? See [n.10](#).

b.

BIBLIOGRAPHY

- GaṆ DI'i mdo (Gaṇḍīsūtra)*. Toh 298, Degé Kangyur vol. 71 (mdo sde, sha), folios 301.b–303.b.
- GaṆ DI'i mdo. bka' 'gyur* (dpe bsdur ma) [Comparative Edition of the Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volumes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–2009, vol. 71, pp. 816–823.
- GaṆ DI'i mdo (Gaṇḍīsūtra)*. Stok 298, Stok Palace Kangyur vol. 86 (mdo sde, ci), folios 251.a–254.b.
- Denkarma (*pho brang stod thang ldan dkar gyi chos 'gyur ro cog gi dkar chag*). Toh 4364, Degé Tengyur vol. 206 (sna tshogs, jo), folios 294.b–310.a.
- Helffer, Mireille. "Le Gandi: Un Simandre Tibétain d'Origine Indienne." *Yearbook for Traditional Music* 15 (1983): 112–125.
- Herrmann-Pfandt, Adelheid. *Die lHan kar ma: ein früher Katalog der ins Tibetische übersetzten buddhistischen Texte*. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2008.
- Hu-von Hinüber, Haiyan. "Das Anschlagen der Gaṇḍī in buddhistischen Klöstern. Über einige einschlägige Vinaya-Termini." In *Papers in Honour of Prof. Dr. Ji Xianlin on the Occasion of His 80th Birthday*, edited by Li Zheng and Jiang Zhongxin, 2: 737–768. Beijing: Peking University Press, 1991.
- Monier-Williams, Monier. *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Rhys Davids, T. W and William Stede, ed. *The Pali Text Society's Pali-English Dictionary*. London: The Pali Text Society, 1921–25.

Sobkovyak, Ekaterina. "Religious History of the *Gaṇḍī* Beam: Testimonies of Texts, Images and Ritual Practices." *Asiatische Studien - Études Asiatiques* 69, no. 3 (2015): 685–722.

GLOSSARY

· Types of attestation for Sanskrit names and terms ·

| | |
|----|---|
| AS | <i>Attested in source text</i> This term is attested in the Sanskrit manuscript used as a source for this translation. |
| AO | <i>Attested in other text</i> This term is attested in other Sanskrit manuscripts of the Kangyur or Tengyur. |
| AD | <i>Attested in dictionary</i> This term is attested in Tibetan-Sanskrit dictionaries. |
| AA | <i>Approximate attestation</i> The attestation of this name is approximate. It is based on other names where Tibetan-Sanskrit relationship is attested in dictionaries or other manuscripts. |
| RP | <i>Reconstruction from Tibetan phonetic rendering</i> This term is a reconstruction based on the Tibetan phonetic rendering of the term. |
| RS | <i>Reconstruction from Tibetan semantic rendering</i> This term is a reconstruction based on the semantics of the Tibetan translation. |
| SU | <i>Source Unspecified</i> This term has been supplied from an unspecified source, which most often is a widely trusted dictionary. |

g.1 asura

lha ma yin

ལྷ་མ་ཡིན།

*asura**Definition from the 84000 Glossary of Terms:*

A type of nonhuman being whose precise status is subject to different views, but is included as one of the six classes of beings in the sixfold classification of realms of rebirth. In the Buddhist context, asuras are powerful beings said to be dominated by envy, ambition, and hostility. They are also known in the pre-Buddhist and pre-Vedic mythologies of India and Iran, and feature prominently in Vedic and post-Vedic Brahmanical mythology, as well as in the Buddhist tradition. In these traditions, asuras are often described as being engaged in interminable conflict with the devas (gods).

g.2 **awakening**

byang chub

བྱང་ཆུབ།

bodhi

Awakening refers to the state of realization and understanding possessed by a buddha regarding the nature of things.

g.3 **Bamboo Grove**

'od ma'i tshal

འོད་མའི་ཚལ།

veṇuvana

The famous bamboo grove near Rājagṛha where the Buddha regularly stayed and gave teachings. It was situated on land donated by King Bimbisāra of Magadha and was the first of several landholdings donated to the Buddhist saṅgha during the time of the Buddha.

g.4 **bhagavān**

bcom ldan 'das

བཅོམ་ལྷན་འདས།

bhagavān

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

In Buddhist literature, an epithet applied to buddhas, most often to Śākyamuni. The Sanskrit term generally means “possessing fortune,” but in specifically Buddhist contexts it implies that a buddha is in possession of six auspicious qualities (*bhaga*) associated with complete awakening. The Tibetan term—where *bcom* is said to refer to “subduing” the four māras, *ldan* to “possessing” the great qualities of buddhahood, and *'das* to “going beyond” saṃsāra and nirvāṇa—possibly reflects the commentarial tradition where the Sanskrit *bhagavat* is interpreted, in addition, as “one who destroys

the four māras.” This is achieved either by reading *bhagavat* as *bhagnavat* (“one who broke”), or by tracing the word *bhaga* to the root $\sqrt{bhañj}$ (“to break”).

g.5 bodhisattva

byang chub sems dpa'

བྱང་ལྷན་སེམས་དཔལ།

bodhisattva

One dedicated to perfect awakening in order to liberate all living beings.

g.6 Dharmasrībhadrā

dhar+ma shrI bha dra

ལྷ་མོ་ལྷ་བླ་མ།

dharmasrībhadrā

The Indian scholar who assisted with the translation of the text into Tibetan. His dates are unknown but he lived sometime during the late 10th century to the middle of the 11th century.

g.7 gandharva

dri za

དྲི་ཟ།

gandharva

A class of celestial spirits and minor gods (*deva*) in both Hindu and Buddhist cosmologies who are said to live on scents. They are messengers, singers, and skilled musicians and dancers.

g.8 gaṇḍī

gaN+Di

གཤྲི།

gaṇḍī

A percussion instrument made from a wooden beam cut from specific trees to particular proportions, it has been widely used in Buddhist monasteries as an instrument for summoning monks to assembly.

g.9 garuḍa

khyung

ལྷ་པོ།

garuḍa

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

In Indian mythology, the *garuḍa* is an eagle-like bird that is regarded as the king of all birds, normally depicted with a sharp, owl-like beak, often holding a snake, and with large and powerful wings. They are traditionally enemies of the *nāgas*. In the Vedas, they are said to have brought nectar from the heavens to earth. *Garuḍa* can also be used as a proper name for a king of such creatures.

g.10 hearer

nyan thos

ལྷན་ཐོས།

śrāvaka

One who listens to the Buddha's teaching in order to reach liberation.

g.11 Kalandakanivāpa

bya ka lan da ka gnas pa

བྱ་ཀ་ལན་དཀ་གནས་པ།

kalandakanivāpa

A park outside Rājagṛha where the Buddha often resided, within the Bamboo Grove (Veṇuvana). The Tibetan rendering *bya ka lan da ka* makes it clear that the Tibetans considered the *kalandaka* to be a kind of bird, while Sanskrit and Pali sources generally agree that it is a kind of squirrel. It is therefore likely that this word refers to the Indian flying squirrel, *Petaurista philippensis*.

g.12 Māra

bdud

བདུད།

māra

A class of beings related to the demon Māra (literally “death” in Sanskrit) or a term for the demon Māra himself. Māra and the māras are portrayed as the primary adversaries and tempters of people who vow to take up the religious life, and māras can be understood as a class of demonic beings responsible for perpetuating the illusion that keeps beings bound to the world and worldly attachments and the mental states those beings elicit.

g.13 meditative absorption

ting nge 'dzin

ཉིང་ངེ་འཛིན།

samādhi

State of mental absorption or one-pointed concentration.

g.14 nāga

klu

ལྷ

nāga

Definition from the 84000 Glossary of Terms:

A class of nonhuman beings who live in subterranean aquatic environments, where they guard wealth and sometimes also teachings. Nāgas are associated with serpents and have a snakelike appearance. In Buddhist art and in written accounts, they are regularly portrayed as half human and half snake, and they are also said to have the ability to change into human form. Some nāgas are Dharma protectors, but they can also bring retribution if they are disturbed. They may likewise fight one another, wage war, and destroy the lands of others by causing lightning, hail, and flooding.

g.15 non-Buddhist

mu stegs pa

མུ་སྟེགས་པ།

tīrthika

Those of religious or philosophical orders that were contemporary with the early Buddhist order, including Jains, Jaṭilas, Ājīvikas, and Cārvākas.

Initially, the term *tīrthika* or *tīrthya* may have referred to non-brahmanic ascetic orders. Tīrthika (“ford”) literally translates as “one belonging to or associated with (possessive suffix *-ika*) stairs for landing or for descent into a river,” or “a bathing place,” or “a place of pilgrimage on the banks of sacred streams” (Monier-Williams). The term may have originally referred to temple priests at river crossings or fords where travelers propitiated a deity before crossing. The Sanskrit term seems to have undergone metonymic transfer in referring to those able to ford the turbulent river of saṃsāra (as in the Jain tīrthaṅkaras, “ford makers”), and it came to be used in Buddhist sources to refer to teachers of rival religious traditions. The Sanskrit term is closely rendered by the Tibetan *mu stegs pa*: “those on the steps (*stegs pa*) at the edge (*mu*).”

g.16 Perfection of Insight

shes rab kyi pha rol tu phyin pa

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

prajñāpāramitā

The profound nondual understanding of the ultimate reality of emptiness of all things, it is personified as a goddess described as the “Mother of all Victorious Ones” (*Sarvajinamātā*).

g.17 Prasenajit

gsal rgyal

གསལ་རྒྱལ།

prasenajit

King of the Kośala state during the time of the Buddha.

g.18 preta

yi dwags

ཡི་དྲགས།

preta

A class of beings who, in the Buddhist tradition, are particularly known to suffer from hunger and thirst and the inability to acquire sustenance.

g.19 Rājagṛha

rgyal po'i khab

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།

rājagṛha

Modern Rajgir. Nearby is Vulture Peak mountain (Gṛdhra-kūṭaparvata), where the Buddha is said to have taught the *Prajñāpāramitā* and other teachings, and the Bamboo Grove (Veṇuvana) where the Buddha regularly gave teachings.

g.20 resounding everywhere

kun tu sgra sgrogs pa

ཀུན་ཏུ་སྒྲ་སྒྲོགས་པ།

—

The name of a meditative absorption.

g.21 Rinchen Zangpo

rin chen bzang po

རིན་ཆེན་བཟང་པོ།

—

A famous translator and editor of canonical texts during the second spread of Indian Buddhism into Tibet. He lived from 958–1055.

g.22 solitary buddha

rang sangs rgyas

རང་སངས་རྒྱལ།

pratyekabuddha

One who has attained liberation entirely through their own contemplation as a result of progress in previous lives but, unlike a buddha, does not have the accumulated merit and motivation to teach others.

g.23 Tsültrim Yönten

tshul khrims yon tan

ཚུལ་ཁྲིམས་ཡོན་ཏན།

—

The Tibetan translator of this text. His dates are unknown but he lived sometime during the late 10th century to the middle of the 11th century.

g.24 well-gone one

bde bar gshegs pa

བདེ་བར་གཤེགས་པ།

sugata

Epithet of a buddha.

g.25 worthy one

dgra bcom pa

དགའ་བཅོམ་པ།

arhat

One who has accomplished the final fruition of the path of the hearers and is liberated from saṃsāra.

